



**Dodatok č. 2 k Zmluve o poskytovaní
servisných služieb**

**Amendment no. 2 to the Service
Contract**

(ďalej len „*Dodatok*“)

(hereinafter referred to as „*Amendment*“)

medzi

concluded by and between

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo / Registered Office: Pribinova 7828/19, 811 09 Bratislava - mestská časť Staré Mesto

IČO / Company ID: 35 887 117

DIČ / Tax ID: 2021832087

IČ DPH / VAT ID: SK2021832087

Právna forma / Legal Form: spoločnosť s ručením obmedzeným / limited liability company

Registrácia / Registration: Obchodný register Okresného súdu / Commercial Register held with the District Court Bratislava I, oddiel / Section: Sro, vložka č. / File No.: 31845/B

Bankové spojenie / Bank Information: Roche Finanz AG, Grenzacherstrasse 122, 4058 Bazilej, Švajčiarsko/ Basel, Switzerland

Banka / Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko / Germany

IBAN (EUR):

SWIFT:

Typ platby / Payment Method: SEPA

V mene ktorej konajú / Represented by: Joao Pedro Correia Carapeto, prokurista / Proxy holder and Ing. Zuzana Čumová, prokuristka / Proxy holder

(ďalej len „*Zhotoviteľ*“)

(hereinafter referred to as the „*Contractor*“)

a

and

Poliklinika Senica n.o.

Sídlo / Registered Office: Sotinská 1588, 905 01 Senica

IČO / Company ID: 36084212

DIČ / Tax ID: 2021701154

IČ DPH / VAT ID: SK2021701154

Právna forma / Legal Form: nezisková organizácia/ non – profit organization

Zapísaná v registri neziskových organizácií na Okresnom úrade v Trnave dňa 03.12.2002 pod č. VVS/NO-12/2002 / Registered in the Register of non-profit organizations kept by the District Bureau in Trnava on 03.12.2002 under the File No. VVS/NO-12/2002

V mene ktorej konajú / Represented by: Ing. Jozef Mikuš, riaditeľ/ Director

(ďalej len „*Objednávateľ*“)

(hereinafter referred to as the „*Customer*“)

(ďalej spoločne len ako „*zmluvné strany*“ alebo jednotlivu ako „*zmluvná strana*“)

(hereinafter collectively referred to as the „*Parties*“ or individually as the „*Party*“)

I.

I.

1.1 Zhotoviteľ a Objednávateľ uzatvorili dňa 08.06.2017 Zmluvu o poskytovaní servisných služieb, ktorej predmetom je záväzok Zhotoviteľa vykonávať servisné služby na lekárskech

1.1 The Contractor and the Customer concluded on 08.06.2017 the Service Contract, subject of which is the obligation of the Contractor to carry out servicing on the medical device(s) included in

	<p>prístrojoch / lekárskom prístroji, slúžiaci na biochemickú diagnostiku in vitro, ktorých zoznam je uvedený v Prílohe č. 1 Zmluvy (ďalej len „<i>lekársky prístroj</i>“).</p>		<p>Annex 1 of the Contract for the purpose of biochemical diagnostics in vitro (hereinafter referred to as “<i>medical device</i>”).</p>
<p>1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene Zmluvy tak, ako je uvedené v čl. II. tohto Dodatku.</p>	<p>1.2 The Parties have agreed on the change of the Contract, as stated in Article II. of this Amendment.</p>		
<p>II.</p>		<p>II.</p>	
<p>2.1 V zmysle článku IX. ods. 9.1 Zmluvy a jej dodatku sa Zmluva uzatvára na dobu určitú, a to na 5 rokov odo dňa nadobudnutia účinnosti Zmluvy v zmysle čl. X bod 10.3. Zmluvné strany sa týmto dohodli, že doba trvania Zmluvy sa týmto predlžuje o 3 roky. V zmysle vyššie uvedeného sa mení článok IX. ods. 9.1 Zmluvy tak, že platnosť Zmluvy v zmysle tohto Dodatku zanikne dňom 08.06.2025, pokiaľ nezanikne skôr z iného dôvodu.</p>	<p>2.1 According to Article IX. Section 9.1 of the Contract and its Amendment, the Contract has been concluded for the definite term of 5 years, commencing upon the signature of the Contract by both Parties. The Parties hereby agreed that the term of the Contract shall be extended by 3 years. With respect to the aforementioned Article IX. Section 9.1 of the Contract shall be amended so that the Contract shall be effective until 08.06.2025, unless terminated sooner for another reason.</p>		
<p>III.</p>		<p>III.</p>	
<p>3.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpisom tohto Dodatku nezmenené.</p>	<p>3.1 Other provisions of the Contract shall remain unaffected by execution hereof.</p>		
<p>3.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.</p>	<p>3.2 Upon its execution by both Parties, this Amendment shall form an integral part of the Contract and will be attached to all counterparts of the Contract.</p>		
<p>3.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zmluvná strana obdrží po jednom vyhotovení. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenské znenie Dodatku.</p>	<p>3.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Contract in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version hereof, Slovak version shall prevail.</p>		
<p>3.4 Objednávateľ je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z. z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a bezodkladne predložiť Zhotoviteľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.</p>	<p>3.4 The Customer shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall immediately submit the Customer the written confirmation that the Amendment has been published.</p>		
<p>3.5 Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť</p>	<p>3.5 This Amendment shall become valid on the date of its signing by both Parties and effective the day</p>		

dňom nasledujúcim po dni zverejnenia Dodatku
Objednávateľom.

after the Amendment was published according to
law.

3.6 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok
prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia
s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne
a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok
podpisujú.

3.6 The Parties hereby declare that they have read this
Amendment, understood its consent, agree
therewith and enter hereinto freely, with serious
intentions and without duress in witness thereof
they attach their signatures herein below.

V/ In Bratislave, dňa/ on*20/05/2022*.....

V/ In Senici, dňa/ on*26.5.2022*.....

Roche Slovensko, s.r.o.

Poliklinika Senica n.o.

Joao Pedro Correia Carapeto
prokurista/ Proxy holder

Ing. Jozef Mikuš
riaditeľ/ Director

Ing. Zuzana Čumová
prokurista/ Proxy holder